

Язык – это живая система, которая, как и любая другая система, постоянно обновляется. Обновление в языке можно наблюдать прежде всего на лексическом уровне, потому что это наиболее подвижная и поддающаяся изменениям область языка. При этом следует отметить, что изменения эти часто связаны с заимствованием слов из других языков.

В данной работе рассматриваются вопросы проникновения русских слов в английскую лексику на разных этапах развития языка. Большинство исследователей выделяют два больших периода:

- заимствования дореволюционной эпохи;
- заимствования периода образования социалистического государства.

Первым русским словом, которое вошло в язык англичан, является слово «тарог», или «тарег». Оно записано на страницах летописи (1031 год). Однако имя предмета в таком виде не дожило и до среднеанглийского периода. Английские слова *talk* (разговор, беседа) и *to talk* (говорить, разговаривать, болтать) восходят к скандинавскому корню *tolk* из русского *толк* (ср.: *толковать*, *толковый*).

Таким же образом в начале XIV века в английский язык проникло слово *sable* ‘соболь’, распространившееся тогда же и в других языках, так как дорогой мех этого зверька попадал во все страны от восточных славян.

На протяжении XVI-XVII веков интерес к русскому языку был настолько велик, что в ряде стран в разных условиях и по разным причинам появились записи лингвистического и страноведческого характера, сделанные иностранцами, побывавшими в России. Выделяют следующие группы слов, которые были заимствованы в этот период:

- 1) наименования, связанные с государственным устройством: *czar* (царь), *voivode* (воевода), *knes* (князь), *bojar* (боярин);
- 2) обозначения мер веса, расстояний, денежных единиц: *verst* (верста), *arshin* (аршин), *pood* (пуд), *sagene* (сажень), *rouble* (рубль);
- 3) названия предметов одежды и продуктов питания: *shuba* (шуба), *kvass* (квас), *morse* (морс), *borshch* (борщ), *mead* (мед);
- 4) бытовые слова: *troika* (тройка), *izba* (изба), *telega* (телега);
- 5) названия природных особенностей России и некоторых животных: *steppe* (степь), *tundra* (тундра), *taiga* (тайга), *suslik* (суслик).

Значительная часть заимствований связана с обозначением характерных для России явлений, ее природных особенностей и т.п. Однако многие из них в английском языке с течением времени расширяют свое значение, начинают уже применяться не только в связи с Россией, но и вне этой связи. Так, например, слово *степь* было заимствовано как название специфического географического ландшафта России и сначала употреблялось в английском языке только при описании картин русской природы, путешествий по России. Впервые это слово встречается в английском языке в 1671 году. Но с течением времени оно приобретает значение географического термина и часто встречается в специальной и даже художественной английской литературе.

В XIX веке происходит постепенный переход к заимствованию слов, обозначающих понятия, явления, идеи. Английские популярные журналы нередко помещали статьи о России, в которых употреблялись русские слова, прежде всего относящиеся к политической жизни: *nihilist* (*нигилист*), *intelligentsia* (*интеллигенция*), *narodnik* (*народник*), *cadet* (*кадет*), *decembrists* (*декабристы*), *zemstvo* (*земство*) и др. В начале XX века были заимствованы *duma* (*дума*) и *pogrom* (*погром*).

В XX веке, когда образовалось социалистическое государство, русские политические термины стали известны во всем мире, вошли в международное употребление и пополнили словарный состав

большинства языков. В английском языке стали общеупотребительными такие русские слова, как *bolshevik* (большевик), *menshevik* (меньшевик), *five-year-plan* (пятилетка). Новые формы социалистического сельского хозяйства получили свое отражение в словах *kolkhoz* (колхоз), *sovkhos* (совхоз).

Вначале русские заимствования и кальки с русских слов и выражений использовались в английском языке при описании только советской действительности. Однако некоторые слова уже давно стали употребляться и без прямого отношения к России. Например, слово *stakhanovite* (стахановец) с течением времени начинает употребляться в английском языке и в более широком значении: «He is a real *Stakhanovite* of the time»¹ («Times», 1941 г.).

Обращает на себя внимание тот факт, что русские заимствования, выражающие понятия, связанные с бытовой стороной советского образа жизни, в английском языке фактически отсутствуют.

Русским заимствованием нового времени является слово *гласность*. Оно употребляется в английском языке с 1986 года, зарегистрировано в словаре неологизмов этого же года.

Таким образом, можно отметить, что процесс заимствования отражает процессы и явления, которые имели место в обществе в определенные периоды его развития.